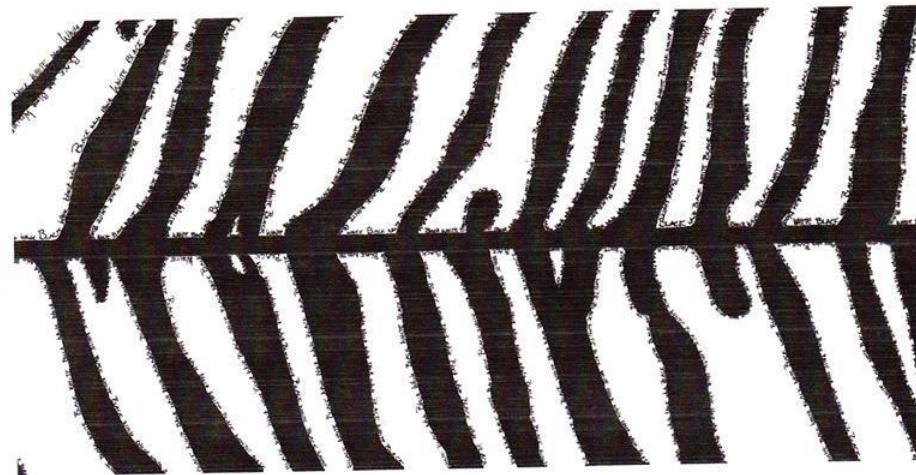


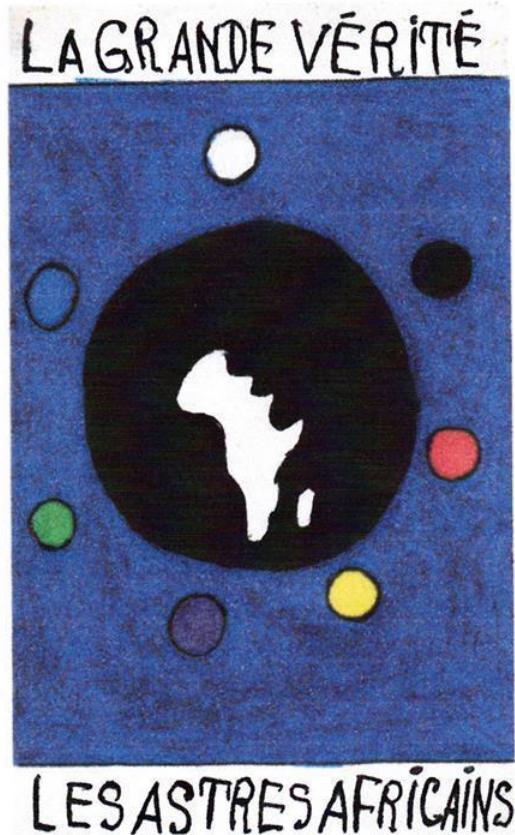
AFRIKA IM GEDICHT



KANTONSSCHULE
KÜSNACHT
Mediothek

Herausgegeben von Al Imfeld

Afrika aus der Sicht der Dichter



Für die meisten Dichter und Dichterinnen geht es weniger um ihr Land oder die Nation als vielmehr um Afrika, konkret oder mythisch, vage oder bewusst provokativ. Es muss zuerst ein *Afrika* geben; erst dann können innerhalb eines Panafricanismus Länder als Ableger oder Variationen dieses historisch durch Sklaverei und kolonialistischer Unterdrückung langsam und schmerhaft gewordenen Afrika wahrgenommen werden. Dichter und Dichterinnen seit 1960 kreisen weniger um das Schwarzsein und mehr um ein neues Afrika. Sie fragen und klagen es herbei.



Girgis Shoukry

Ägypten



حياة

لم يتعلم القراءةَ
روحه كانت تتألمُ من اختلاف الحروف.

لم يسكن بيها
فبدالما تختلط عيونه بالتوافق.

لم يحب امرأةً
فمشاعره سرية للغاية
تذهب وتعود في صمت.

رأى أن الأصدقاء
بعضُ شوارع وحانات
تغير دالما

وقالوا إنه مات
حين فرق بوضوح
بين الليل والنهار.

Andrée Chedid

Ägypten



Qui reste debout?

D'abord

Efface ton nom

Abolis ton âge

Supprime tes lieux

Déracine ce que tu sembles

Qui reste debout?

Maintenant,

Ressaisis ton nom

Revêts ton âge

Adopte ta maison

Pénètre ta marche

Et puis ...

A n'en plus finir,

Récommence

Thierry Manirambona

Burundi



«Je te souhaite ...»

Le courage de recevoir
la main qui hésite, qui tremble
d'un orphelin abandonné
la main crasseuse, râpeuse
d'un mendiant oublié
la main qui fuit, s'évade
d'un étranger perdu
la main vide qui espère
d'un enfant de la rue
la main froide, anonyme
de l'inconnu qui passe
la main pleine d'histoires
d'un quémandeur d'abri
la main chaude qui rajeunit
d'un condamné à mort
la main frêle, qui patiente
du malade qui te regarde
la main silencieuse qui s'offre
d'un visiteur de la nuit
la main de tout homme, de toute femme
qui te partage sa chaleur

René Philombé

Kamerun



Civilisation

Ils m'ont trouvé dans les ténèbres saines
de ma hutte de bambou
ils m'ont trouvé
vêtu d'obom et de peaux de bête
avec mes palabres
et mes rires torrentiels
avec mes tams-tams
mes gris-gris
et mes dieux

Ô pitié! Qu'il est primitif!
Civilisons-le! ...
Alors ils m'ont douché la tête
dans leur livres bavards
puis ils m'ont hamaché le corps
de leurs gris-gris
à eux
puis ils ont inoculé
dans mon sang
dans mon sang clair et transparent
et l'avarice
et l'acoolisme
et la prostitution
et l'inceste
et la politique fraticide
Hourra! ...
Car me voilà un homme civilisé!

Richard Rive

Südafrika



Where The Rainbow Ends

Where the rainbow ends
There's going to be a place, brother,
Where the world can sing all sorts of songs,
And we're going to sing together, brother,
You and I, though you're white and I'm not.
It's going to be a sad song, brother,
Because we don't know the tune,
And it's a difficult tune to learn.
But we can learn, brother, you and I.
There's no such tune as a black tune.
There's no such tune as a white tune.
There's only music, brother,
And it's music we're going to sing
Where the rainbow ends.

Okot p'Bitek

Uganda



Mirror of Time

In the cities
people whisper
about fortressed kings
ruling by boot and butt,
sirens kniving through
the turbid squalor
of slums like the butcher's saw
dancing through the abdomen
of a coughing cow
they put a price on wit
stocking dissident throats
with bullets from foreign friends
Rabid amnesiacs,
history slips through their claws,
galloping Jehus who see nothing in
the rear mirror of time.

In the markets
people talk
about bloated millionaires
hostaging us to slave makers:
exporters
importers
emergency contractors
manufacturers' representatives
buying cheap
selling dear
whoring through gory deals
to Mammon's throne
bartering conscience
for a chip of greedy glitter

But soon
the people will shout
when murmurs break through muzzles
and will powers into action
then oppression's cloud will clear
the sun eastering hence
a life full and free.

Adjei Agyei-Baah

Ghana



Man of the Millennium

for Kwame Nkrumah

They blinded him
For his vision
And crippled him
For his movement
They removed his chair
When he stood up
And clipped his wings
From flying high
To tear through the cloak
Of injustice and oppression

They sealed his mouth
From sending brotherly messages of glue
And made him die in a barren land
Where he once sprinkled some seeds of hope

They saw his brain too big
To be housed in his smallish skull
But could not deny him a place of honor:
«Africa's man of the millennium»

And now his ghost stands on guard
Humbly watching and waiting
As his mighty works
Have become hunters
Haunting the visionless!

Jorge Viegas

Moçambique



O núcleo tenaz

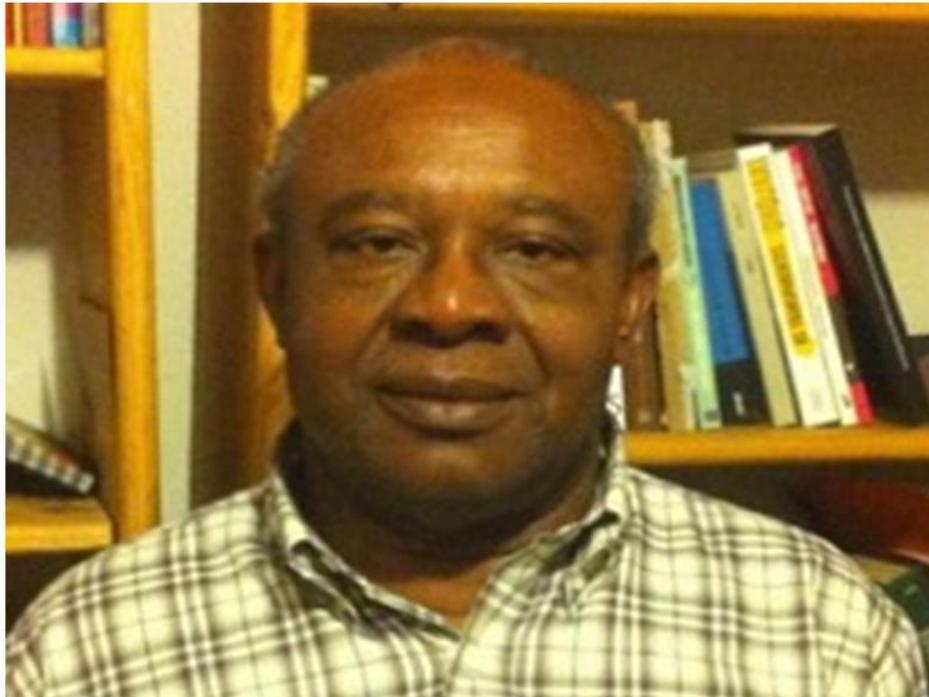
Com um poema
abriremos a noite
jugularemos o medo.

Com o poema
construiremos o homem
não um homem definitivo,
enquistado em verdades irrecusáveis,
em certezas absolutas,
mas o homem
em permanente transformação.
o homem em viagem,
o homem-interrogação.

Porque o poema é sempre
(mesmo o das palavras mansas e amáveis)
o núcleo tenaz
duma revolução.

Donato Ndongo-Bidyogo

Äquatorialguinea



Cántico

Yo no quiero ser poeta
para cantar a África.

Yo no quiero ser poeta
para glosar lo negro.

Yo no quiero ser poeta así.

El poeta no es cantor de bellezas.
El poeta no luce la brillante piel negra.
El poeta, este poeta no tiene voz
para andares ondulantes de hermosas damas
de pelos rizados y caderas redondas.

El poeta llora su tierra
inmensa y pequeña
dura y frágil
luminosa y oscura
rica y pobre.

Este poeta tiene su mano atada
a las cadenas que atan a su gente.
Este poeta no siente nostalgia
de glorias pasadas.
Yo no canto al sexo exultante
que huele a jardín de rosas.
Yo no adoro labios gruesos
que saben a mango fresco.

Poesía, sí.

Poetas, sí.

Pero que sepan lo que es el hombre
y por qué sufre el hombre
y por qué gime el hombre.

Yo pienso en la mujer encorvada
bajo su cesto cargado de leña
con un niño chupando la tetra vacía.
Yo describo la triste historia
de un mundo poblado de blancos
negros
rojos y
amarillos
que saltan de charca en charca
sin hablarse ni mirarse.

El poeta llora a los muertos
que matan manos negras
en nombre de la Negritud.
Yo canto con mi pueblo
una vida pasada bajo el cacaotero
para que ellos merienden cho-co-la-te.

Si su pueblo está triste.
el poeta está triste.

Yo no soy poeta por voluntad divina.
El poeta es poeta por voluntad humana.

Yo no quiero la poesía
que sólo deleita los oídos de los poetas.
Yo no quiero la poesía
que se lee en noches de vino tinto
y mujeres embelesadas.